

Smuklica (Lepidorhombus whiff) . . . . .	25	Megrims (Lepidorhombus whiff)	25	Cardine (Lepidorhombus whiff)	25
Witlinek albo Merlan (Gadus merlangus)	20	Whitings (Gadus merlangus)	20	Merlan (Gadus merlangus)	20
Zimnica (Pleuronectes limanda) x x x x x x x	20	Dabs (Pleuronectes limanda)	20	Limande (Pleuronectes limanda)	20

## 360

## OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 kwietnia 1947 r.

o złożeniu aktu ratyfikacyjnego Konwencji w sprawie regulowania oczek sieci rybackich i wymiarów ryb, podpisanej w Londynie dnia 5 kwietnia 1946 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w wykonaniu art. 14 Konwencji w sprawie regulowania oczek sieci rybackich i wymiarów ryb, podpisanej w Londynie dnia 5 kwietnia 1946 r., akt ratyfikacyjny tej Konwencji został złożony w imieniu Rządu Polskiego

Rządowi Brytyjskiemu w dniu 20 stycznia 1947 r.

Minister Spraw Zagranicznych:

*Zygmunt Modzelewski*

## 361

## U C H W A Ł A

o poprawkach do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy przyjęta przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na dwudziestej siódmej sesji w Paryżu dnia 5 listopada 1945 r.

Przekład

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
PREZYDENT KRAJOWEJ RADY  
NARODOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Wobec przyjęcia przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na dwudziestej siódmej sesji w Paryżu w dniu piątym listopada 1945 r. Aktu o poprawkach do Konstytucji tej Organizacji, Krajowa Rada Narodowa wyraziła zgodę na ratyfikację w dniu 22 września 1946 r.

Po zaznajomieniu się z tym Aktem zatwierdziłem go i zatwierdzam zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych, oświadczam, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekam, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydałem Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 20 grudnia 1946 r.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

L. S. (—) *Edward Osóbka-Morawski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *wz. Z. Modzelewski*

AU NOM DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

Président du Conseil National de Pologne à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront fait savoir ce qui suit:

L'Instrument pour l'Amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ayant été adopté par la Conférence générale de l'Organisation en sa vingt-septième session à Paris le cinquième jour de novembre 1945, le Conseil National de Pologne l'a accepté le 22 septembre 1946.

Après avoir vu et examiné cet Instrument, Je l'ai approuvé et l'approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues. Je déclare qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et Je promets qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, J'ai donné les Présentés revêtues du Sceau de la République.

Fait à Varsovie, le 20.XII. 1946.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du Conseil Des Ministres

L. S. (—) *Edward Osóbka-Morawski*

Ministre des Affaires Etrangères

(—) *wz. Z. Modzelewski*

Przekład

**UCHWAŁA O POPRAWKACH  
DO KONSTYTUCJI MIĘDZY-  
NARODOWEJ ORGANIZACJI  
PRACY**

**PRZYJĘTA PRZEZ KONFE-  
RENCJĘ NA DWUDZIESTEJ  
SIÓDMEJ SESJI**

Paryż, 5 listopada 1945 r.

Uchwała o poprawkach do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy z roku 1945, tutaj zamieszczona, była przyjęta przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy dnia 5 listopada 1945 roku podczas jej dwudziestej siódmej sesji, która odbyła się w Paryżu, między 15 października a 5 listopada 1945 r.

Tekst uchwały o poprawkach, przedstawiony tutaj, jest wier-  
ną kopią tekstu autentycznego  
podpisami Przewodniczą-  
cego Konferencji i urzędują-  
cego Dyrektora Międzynaro-  
dowego Biura Pracy, stosow-  
nie do przepisów artykułu  
5 tejże Uchwały.

Kopia Uwierzytelniona za  
zgodność

Za urzędującego Dyrektora  
Międzynarodowego Biura  
Pracy

(-) *C. W. Tenks*

Doradca Prawny Międzyna-  
rodowego Biura Pracy

**MIĘDZYNARODOWA KON-  
FERENCJA PRACY  
UCHWAŁA O POPRAWKACH  
DO KONSTYTUCJI  
MIĘDZYNARODOWEJ  
ORGANIZACJI PRACY.**

Konferencja Ogólna Międzyna-  
rodowej Organizacji Pracy,  
zwołana do Paryża przez Ra-  
dę Administracyjną Międzyna-  
rodowego Biura Pracy, zebra-  
na na dwudziestej siódmej se-  
sji w dniu 15 października  
1945 r., powziąwszy postano-  
wienie przyjęcia bez zwłoki  
ograniczonej liczby poprawek  
do Konstytucji Międzynarodo-  
wej Organizacji Pracy, doty-

**INSTRUMENT FOR THE  
AMENDMENT OF THE  
CONSTITUTION OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION  
ADOPTED BY THE  
CONFERENCE AT ITS  
TWENTY-SEVENTH SESSION**

Paris, 5 November 1945

The Constitution of the Inter-  
national Labour Organisation  
Instrument of Amendment,  
1945, here reprinted, was ado-  
pted by the General Conferen-  
ce of the International Labour  
Organisation on 5 November  
1945 in the course of its Twen-  
ty-seventh Session held at Pa-  
ris, from 15 October to 5 No-  
vember 1945.

The text of the instrument of  
amendment as here presented  
is a true copy of the text au-  
thenticated by the signatures  
of the President of the Con-  
ference and of the Acting Di-  
rector of the International La-  
bour Office in accordance with  
the provisions of Article 5 the-  
reof.

Certified true copy,

for the Acting Director of the  
International Labour Office:

(-) *C. W. Tenks*

Legal Adviser of the Inter-  
national Labour Office

**INTERNATIONAL LABOUR  
CONFERENCE  
INSTRUMENT FOR THE  
AMENDMENT OF THE CON-  
STITUTION OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGA-  
NISATION.**

The General Conference of  
the International Labour Orga-  
nisation,

Having been convened at Paris  
by the Governing Body of the  
International Labour Office,  
and having met in its Twen-  
ty-seventh Session on 15 October  
1945; and

Having decided upon the  
adoption without delay of  
a limited number of amend-

**INSTRUMENT POUR  
L'AMENDEMENT DE LA  
CONSTITUTION DE  
L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL ADOPTÉ PAR LA  
CONFÉRENCE A SA VINGT-  
SEPTIÈME SESSION**

Paris, 5 Novembre 1945

L'Instrument d'amendement  
à la Constitution de l'Organi-  
sation internationale du Tra-  
vail, 1945, dont le texte est  
reproduit ci-après, a été adop-  
té par la Conférence générale  
de l'Organisation internatio-  
nale du Travail le 5 novembre  
1945 au cours de sa vingt-sep-  
tième session, tenue à Paris  
du 15 octobre au 5 novembre  
1945.

Le texte de l'instrument d'a-  
mendement présenté ici est une  
copie exacte du texte authen-  
tiqué par les signatures du Pré-  
sident de la Conférence et du  
Directeur par intérim du Bu-  
reau international du Travail,  
conformément aux dispositions  
de l'article 5 de cet instru-  
ment.

Copie certifiée conforme,

pour le Directeur par intérim  
du Bureau international du  
Travail:

(-) *C. W. Tenks*

Conseiller juridique du Bu-  
reau international du Travail

**CONFÉRENCE INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL.  
INSTRUMENT POUR L'AMEN-  
DEMENT DE LA CONSTITU-  
TION DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL.**

La Conférence générale de  
l'Organisation internationale  
du Travail.

Convoquée à Paris par le  
Conseil d'administration du  
Bureau international du Tra-  
vail, et s'étant réunie en sa  
vingt-septième session le 15  
octobre 1945;

Après avoir décidé d'adop-  
ter sans délai un nombre ré-  
duit d'amendements à la Con-

czących pewnych zagadnień niecierpiących zwłoki, zawartych w punkcie czwartym porządku obrad, przyjmuje w dniu piątym listopada roku 1945 następującą uchwałę, zawierającą poprawki do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, której nadaje się nazwę: Uchwała o poprawkach do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, 1945 r.

ments to the Constitution of the International Labour Organisation designed to deal with problems of immediate urgency, which are included in the fourth item on the agenda of the Session, adopts this fifth day of November of the year 1945, the following instrument embodying amendments to the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1945:

stitution de l'Organisation internationale du Travail, relatifs à certains problèmes d'urgence immédiate compris dans le point quatre de l'Ordre du jour de la session, adopte, ce cinquième jour de novembre 1945, l'instrument ci-après, renfermant des amendements à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1945:

### Artykuł 1.

### Article 1

### Article 1

W paragrafie końcowym Wstępu do Konstytucji Organizacji zamiast słów: „postanowiły, co następuje” należy umieścić słowa: „zatwierdzają niniejszą Konstytucję Międzynarodowej Organizacji Pracy”.

In the final paragraph of the Preamble to the Constitution of the Organisation, the words „Constitution of the International Labour Organisation”, shall be inserted after the word „following”.

Au dernier paragraphe du Préambule de la Constitution de l'Organisation, les mots „ont convenu ce qui suit” sont remplacés par les mots „approuvent la présente Constitution de l'Organisation internationale du Travail”.

### Artykuł 2.

### Article 2

### Article 2

1. Następujące paragrafy powinny zastąpić obecny paragraf 2 Artykułu 1 Konstytucji Organizacji:

1. The following paragraphs shall be substituted for the present paragraph 2 of Article 1 of the Constitution of the Organisation:

Le texte actuel du paragraphe 2 de l'article premier de la Constitution de l'Organisation est remplacé par les paragraphes suivants:

2. Członkami Międzynarodowej Organizacji Pracy będą państwa, które były Członkami Organizacji 1 listopada 1945 r. oraz wszelkie inne państwa, które mogą stać się Członkami stosownie do przepisów paragrafów 3 i 4 niniejszego Artykułu.

2. The Members of the International Labour Organisation shall be the States which were Members of the Organisation on 1 November 1945, and such other States as may become Members in pursuance of the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article.

2. Les Membres de l'Organisation internationale du Travail seront les Etats qui étaient Membres de l'Organisation au premier novembre 1945 et tous autres Etats qui deviendraient Membres conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Każdy pierwotny Członek Narodów Zjednoczonych i każde państwo dopuszczone do członkostwa Narodów Zjednoczonych postanowieniem Ogólnego Zgromadzenia stosownie do przepisów Karty może stać się członkiem Międzynarodowej Organizacji Pracy przez powiadomienie Dyrektora Międzynarodowego Biura Pracy o formalnym przyjęciu przez siebie zobowiązań, płynących z Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy.

3. Any original Member of the United Nations and any State admitted to membership of the United Nations by a decision of the General Assembly in accordance with the provisions of the Charter may become a Member of the International Labour Organisation by communicating to the Director of the International Labour Office its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the International Labour Organisation.

3. Tout Membre originaire des Nations Unies et tout Etat admis en qualité de Membre des Nations Unies par décision de l'Assemblée générale conformément aux dispositions de la Charte peut devenir Membre de l'Organisation internationale du Travail en communiquant au Directeur du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

4. Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy może także przyjąć do Organizacji Członków głosami  $\frac{2}{3}$  ogólnej liczby delegatów uczestniczących w sesji, włączając w to  $\frac{2}{3}$  delegatów rządowych, obecnych i głosujących. Przyjęcie takie stanie się skuteczne, gdy rząd nowego Członka powiadomi Dyrektora Międzynarodowego Biura Pracy o formalnym przyjęciu zobowiązań, płynących z Konstytucji Organizacji.

5. Zaden z Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy nie będzie mógł wystąpić z Organizacji bez uprzedniego zawiadomienia o swym zamiarze Dyrektora Międzynarodowego Biura Pracy. Zawiadomienie to odniesie skutek po upływie dwu lat od daty otrzymania go przez Dyrektora z tym zastrzeżeniem, że dany Członek wypełni w tym czasie wszystkie finansowe zobowiązania, wynikające z członkostwa. Jeśli Członek ratyfikował jakąś międzynarodową Konwencję Pracy, jego wystąpienie nie będzie miało wpływu na dalszą ważność w okresie, przewidzianym w Konwencji, wszystkich zobowiązań, wynikających z niej, albo mających z nią związek.

6. W przypadku, gdy któreś Państwo przestanie być Członkiem Organizacji, jego ponowne przyjęcie w poczet Członków będzie podlegało przepisom paragrafu 3 albo paragrafu 4 niniejszego Artykułu stosownie do okoliczności.

### Artykuł 3.

Obecne brzmienie Artykułu 13 Konstytucji Organizacji zastąpi tekst następujący:

1. Międzynarodowej Organizacji Pracy wolno zawrzeć takie finansowe i budżetowe porozumienia z Narodami Zjednoczonymi, jakie się wydadzą właściwe.

4. The General Conference of the International Labour Organisation may also admit Members to the Organisation by a vote concurred in by two-thirds of the delegates attending the Session, including two-thirds of the Government delegates present and voting. Such admission shall take effect on the communication to the Director of the International Labour Office by the Government of the new Member of its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the Organisation.

5. No Member of the International Labour Organisation may withdraw from the Organisation without giving notice of its intention so to do to the Director of the International Labour Office. Such notice shall take effect two years after the date of its reception by the Director, subject to the Member having at that time fulfilled all financial obligations arising out of its membership. When a Member has ratified any International Labour Convention, such withdrawal shall not affect the continued validity for the period provided for in the Convention of all obligations arising thereunder or relating thereto.

6. In the event of any State having ceased to be a Member of the Organisation, its re-admission to membership shall be governed by the provisions of paragraph 3 or paragraph 4 of this Article as the case may be.

### Article 3

The following shall be substituted for the present text of Article 13 of the Constitution of the Organisation:

1. The International Labour Organisation may make such financial and budgetary arrangements with the United Nations as may appear appropriate.

4. La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail peut également admettre des Membres dans l'Organisation à la majorité des deux tiers des délégués présents à la session, y compris les deux tiers des délégués gouvernementaux présents et votants. Cette admission deviendra effective lorsque le gouvernement du nouveau Membre aura communiqué au Directeur du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation.

5. Aucun Membre de l'Organisation internationale du Travail ne pourra s'en retirer sans avoir donné préavis de son intention au Directeur du Bureau international du Travail. Ce préavis portera effet deux ans après la date de sa réception par le Directeur, sous réserve que le Membre ait à cette date rempli toutes les obligations financières résultant de sa qualité de Membre. Lorsqu'un Membre aura ratifié une convention internationale du travail, ce retrait n'affectera pas la validité, pour la période prévue par la convention, des obligations résultant de la convention ou y relatives.

6. Au cas où un Etat aurait cessé d'être Membre de l'Organisation, sa réadmission en qualité de Membre sera régie par les dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article.

### Article 3

Le texte actuel de l'article 13 de la Constitution de l'Organisation est remplacé par ce qui suit:

1. L'Organisation internationale du Travail peut conclure avec les Nations Unies tels arrangements financiers et budgétaires qui paraîtraient appropriés.

2. Dopóki takie porozumienia nie zostaną zawarte lub gdyby kiedykolwiek takie porozumienia nie były w mocy:

- a) każdy z Członków będzie opłacał koszty podróży i utrzymania swoich Delegatów i ich doradców oraz swoich przedstawicieli, uczestniczących w posiedzeniach Konferencji lub Rady Administracyjnej, stosownie do okoliczności;
- b) wszystkie inne koszty Międzynarodowego Biura Pracy oraz posiedzeń Konferencji lub Rady Administracyjnej opłaca Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy z ogólnych funduszy Międzynarodowej Organizacji Pracy;
- c) postanowienia dotyczące przyjęcia budżetu Międzynarodowej Organizacji Pracy oraz ustalenia i zebrania składek, będą przyjmowane przez Konferencję większością  $\frac{2}{3}$  głosów obecnych delegatów i powinny stanowić, że przyjęcie budżetu i zarządzenia, dotyczące rozdzielania wydatków między Członków Organizacji będą zatwierdzone przez Komisję przedstawicieli rządowych.

3. Wydatki Międzynarodowej Organizacji Pracy obciążą Członków stosownie do obowiązujących postanowień na podstawie paragrafu 1 lub paragrafu 2 (c) niniejszego Artykułu.

4. Członek Organizacji, który zalega z opłatą swego udziału w wydatkach Organizacji, nie może brać udziału w głosowaniu na Konferencji, w Radzie Administracyjnej, w żadnej Komisji lub w wyborach członków Rady Administracyjnej, jeżeli suma jego zaległości równa się albo przewyższa

2. Pending the conclusion of such arrangements or if at any time no such arrangements are in force:

- (a) each of the Members will pay the travelling and subsistence expenses of its Delegates and their advisers and of its Representatives attending the meetings of the Conference or the Governing Body, as the case may be;
- (b) all the other expenses of the International Labour Office and of the meetings of the Conference or Governing Body shall be paid by the Director of the International Labour Office out of the general funds of the International Labour Organisation;
- (3) the arrangements for the approval, allocation and collection of the budget of the International Labour Organisation shall be determined by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast by the delegates present, and shall provide for the approval of the budget and for the allocation of expenses among the Members of the Organisation by a committee of Government representatives.

3. The expenses of the International Labour Organisation shall be borne by the Members in accordance with the arrangements in force in virtue of paragraph 1 or paragraph 2 (c) of this Article.

4. A Member of the Organisation which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organisation shall have no vote in the Conference, in the Governing Body, in any Committee, or in the elections of members of the Governing Body, if the amount of its arrears equals or

2. En attendant la conclusion de tels arrangements, ou si, à un moment quelconque, il n'en est pas qui soient en vigueur:

- a) chacun des Membres paiera les frais de voyage et de séjour de ses délégués et de leurs conseillers techniques, ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas;
- b) tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration seront payés par le Directeur du Bureau international du Travail sur le budget général de l'Organisation internationale du Travail;
- c) les dispositions relatives à l'approbation du budget de l'Organisation internationale du Travail, ainsi qu'à l'assiette et au recouvrement des contributions, seront arrêtées par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents et stipuleront que le budget et les arrangements concernant la répartition des dépenses entre les Membres de l'Organisation seront approuvés par une commission de représentants gouvernementaux.

3. Les frais de l'Organisation internationale du Travail seront à la charge des Membres, conformément aux arrangements en vigueur en vertu du paragraphe 1-er ou du paragraphe 2 du présent article.

4. Un Membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à la Conférence, au Conseil d'administration ou à toute Commission, ou aux élections de membres du Conseil d'administration, si le montant de ses

sumę należności, przypadającą na niego za okres poprzedzających dwóch pełnych lat. Konferencja może jednak pozwolić takiemu Członkowi na udział w głosowaniu, jeżeli uzna, że uchybienie w płatności wynika z okoliczności niezależnych od woli Członka.

5. Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy odpowiada wobec Rady Administracyjnej za właściwe wydatkowanie funduszy Międzynarodowej Organizacji Pracy.

#### Artykuł 4.

Następujący tekst powinien zastąpić obecne brzmienie Artykułu 36 Konstytucji Organizacji:

Poprawki do niniejszej Konstytucji, przyjęte przez Konferencję większością  $\frac{2}{3}$  głosów oddanych przez obecnych delegatów wejdą w życie, gdy zostaną ratyfikowane lub przyjęte przez  $\frac{2}{3}$  Członków Organizacji, w tej liczbie przez pięciu spośród ośmiu Członków, reprezentowanych w Radzie Administracyjnej w charakterze członków, mających największe znaczenie przemysłowe, zgodnie z przepisami paragrafu 3 Artykułu 7 niniejszej Konstytucji.

#### Artykuł 5.

Trzy kopie niniejszej Uchwały o poprawkach będą opatrzone autentycznymi podpisami Przewodniczącego Konferencji i Dyrektora Międzynarodowego Biura Pracy. Z tych kopii jedna będzie złożona w archiwach Międzynarodowego Biura Pracy, druga u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, a trzecia u Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych. Dyrektor prześle uwierzytelnioną kopię Uchwały każdemu z Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Conference may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

5. The Director of the International Labour Office shall be responsible to the Governing Body for the proper expenditure of the funds of the International Labour Organisation.

#### Article 4

The following shall be substituted for the present text of Article 36 of the Constitution of the Organisation:

Amendments to this Constitution which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present shall take effect when ratified or accepted by two-thirds of the Members of the Organisation including five of the eight Members which are represented on the Governing Body as Members of chief industrial importance in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 7 of this Constitution.

#### Article 5

Three copies of this instrument of amendment shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the International Labour Office. Of these copies one shall be deposited in the archives of the International Labour Office, one with the Secretary-General of the League of Nations, and one with the Secretary-General of the United Nations. The Director will communicate a certified copy of the instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

5. Le Directeur du Bureau international du Travail est responsable vis-à-vis du Conseil d'administration pour l'emploi des fonds de l'Organisation internationale du Travail.

#### Article 4

Le texte actuel de l'article 36 de la Constitution de l'Organisation est remplacé par le texte suivant:

Les amendements à la présente Constitution adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés ou acceptés par les deux tiers des Membres de l'Organisation comprenant cinq des huit Membres représentés au Conseil d'administration en qualité de Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Constitution.

#### Article 5

Trois exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur du Bureau international du Travail. Un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, un autre entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations et un autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies. Le Directeur communiquera une copie certifiée conforme de cet instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

## Artykuł 6.

1. Zawiadomienia o formalnej ratyfikacji lub przyjęciu niniejszej Uchwały o poprawkach będą przesłane Dyrektorowi Międzynarodowego Biura Pracy, który o tym powiadomi Członków Organizacji.

2. Niniejsza Uchwała o poprawkach wejdzie w życie zgodnie z obowiązującymi przepisami Artykułu 36 Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy. Gdyby Rada Ligi Narodów przestała istnieć przed wejściem w życie niniejszej Uchwały, wejdzie ona w życie z chwilą ratyfikacji jej lub przyjęcia przez  $\frac{3}{4}$  Członków Organizacji.

3. Po wejściu w życie niniejszej Uchwały zawarte w niej poprawki nabiorą mocy jako poprawki do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy.

4. Po wejściu w życie niniejszej Uchwały Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy zawiadomi o tym wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych i wszystkie Państwa, które podpisały Kartę Narodów Zjednoczonych.

Powyższe stanowi autentyczny tekst Uchwały o poprawkach do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, 1945 roku, przyjętej w sposób należyty przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy 5 listopada 1945 r., podczas jej dwudziestej siódmej sesji, która odbyła się w Paryżu.

Teksty angielski i francuski niniejszej Uchwały o poprawkach są jednakowo miarodajne.

## Article 6

1. The formal ratifications or acceptances of this instrument of amendment, shall be communicated to the Director of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This instrument of amendment will come into force in accordance with the existing provisions of Article 36 of the Constitution of the International Labour Organisation. If the Council of the League of Nations should cease to exist before this instrument has come into force, it shall come into force on ratification or acceptance by three-quarters of the Members of the Organisation.

3. On the coming into force of this instrument, the amendments set forth herein shall take effect as amendments to the Constitution of the International Labour Organisation.

4. On the coming into force of this instrument the Director of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation, the Secretary-General of the United Nations, and all the States having signed the Charter of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1945, duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation on the fifth day of November 1945 in the course of its Twentyseventh Session which was held at Paris.

The English and French versions of the text of this instrument of amendment are equally authoritative.

## Article 6

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur du Bureau international du Travail qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 du texte actuel de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Si le Conseil de la Société des Nations venait à disparaître avant que cet instrument ne soit entré en vigueur, il entrera en vigueur dès sa ratification ou acceptation par trois quarts des Membres de l'Organisation.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument, les amendements qui y figurent, deviendront effectifs en tant qu'amendements à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument, le Directeur du Bureau international du Travail en informera tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail, le Secrétaire général des Nations Unies et tous les Etats qui ont signé la Charte des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1945, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail le 5 novembre 1945, au cours de sa vingt-septième session, qui s'est tenue à Paris.

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

Na dowód czego położyliśmy swoje podpisy w dniu 7 listopada 1945 r.

Przewodniczący Konferencji

(—) *A. Parodi*

Urzędujący Dyrektor Międzynarodowego Biura Pracy

(—) *Edward J. Phelan*

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventh day of November 1945.

The President of the Conference

(—) *A. Parodi*

The Acting Director of the International Labour Office

(—) *Edward J. Phelan*

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce septième jour de novembre 1945.

Le Président de la Conférence.

(—) *A. Parodi*

Le Directeur par intérim du Bureau international du Travail

(—) *Edward J. Phelan*

### 362

#### OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 kwietnia 1947 r.

w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego Uchwały o poprawkach do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, przyjętej przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na 27 sesji w Paryżu dnia 5 listopada 1945 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w wykonaniu art. 6 Uchwały o poprawkach do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, przyjętej przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na 27 sesji w Paryżu dnia 5 listopada 1945 r., Ambasadorem Rzeczypospolitej Polskiej w Paryżu złożył

w Biurze Międzynarodowej Organizacji Pracy w dniu 7 stycznia 1947 r. dokument ratyfikacyjny powyższej Uchwały.

Minister Spraw Zagranicznych:

*Zygmunt Modzelewski*

### 363

#### K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską dotycząca współpracy intelektualnej, podpisana w Paryżu dnia 19 lutego 1947 r.

BOLESŁAW BIERUT  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Wobec podpisania w Paryżu dnia 19 lutego 1947 r. pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej Konwencji, dotyczącej współpracy intelektualnej między Polską a Francją, treści następującej:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,  
z jednej strony, i  
Rząd Republiki Francuskiej,  
z drugiej strony:

Biorąc pod uwagę węzły sojuszu i przyjaźni, jakie łączyły oba narody w ciągu wieków ubiegłych, ożywione pragnieniem popie-

BOLESŁAW BIERUT  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Une Convention concernant la coopération intellectuelle entre la Pologne et la France ayant été signée à Paris le 19 février 1947 entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française, Convention dont la teneur suit:

Le Gouvernement de la République de Pologne d'une part, et  
le Gouvernement de la République Française,  
d'autre part;

Prenant en considération les liens d'alliance et d'amitié qui unissaient leurs deux peuples au cours des siècles passés, animés d'un